

Mazlum Nergiz

# Am Fluss / Pri rieke

Svetová premiéra

V nemčine a slovenčine

**Účinkujú:** Iris Becher, Sofia Díaz Ferrer, Kaspar Locher, Jakub Rybárik, Richard Stanke, Maximilian Thienen

**Réžia:** Christiane Pohle

**Scéna a kostýmy:** Charlotte Pistorius

**Živá hudba:** Lens Kühleitner

**Dramaturgia:** Mário Drgoňa

**Preklad textu:** Martina Vannayová

**Svetlo:** Christoph Pichler

**Zvuk:** Benjamin Bauer

**Asistentka réžie:** Melina Papoulia

**Asistentka kostýmov:** Alicia Schmauss

**Asistentka scénografie, tlmočenie na skúškach, titulky:** Darina Kmetova Langhans

**Režijná stáž:** Elena Radauer

**Svetová premiéra:** 30.11.2024, Schauspielhaus Wien **Dĺžka:** 1 hodina 50 minút bez pauzy **Práva na uvedenie:** rua. Kooperative für Text und Regie

(V koprodukcii so Slovenským Národným divadlom v Bratislave. Preklad bol umožnený vďaka prostriedkom od Goethe Institut Bratislava)

Spolupracovníci: AIDS Hilfe Wien, QWIEN – Centrum queer dejín

Vďaka: Hubi, A&O.

## Tím Schauspielhaus

**Technické vedenie:** Oliver Mathias Kratochwill

**Zvukár:** Benjamin Bauer

**Technika predstavení:** Christoph Pichler, Mascha Kuzyk (zaúča sa), Leander Ley (zaúča sa)

**Javiskový technik:** Mathias Pöschl

**Javiskový majster a stavba scény:** Carl Schopf

**Garderóba:** Anna Panzenberger, Mirjam Ruschka

**Vedúci technik projektu:** Michael Zerz

**Vedúca produkcie a umeleckej prevádzky:** Kathrin Kölsch

**Asistentky réžie:** Stella Jarisch, Melina Papoulia

**Asistentka dramaturgie:** Marie-Theres Auer

**Vedúca mediálneho a marketingového oddelenia:** Suzie Wong

**Sociálne média a online marketing:** Christiane Rechenmacher

**Vedúci oddelenia predaja a kontroingu, podpora webu:** Jürgen Gemeinböck

**Pokladňa:** Michael Grabner, Hannes August Obermann, Magdalena Schönauer-Balajan

**Zákaznícky servis:** Jesse Inman

**Kancelária a asistencia vedenia:** Michael Grabner, Amelie Jarolim

**Offenes Haus:** Felix Rotkehl und Alin Sanwald

**Umelecké vedenie:** Marie Bues, Martina Grohmann, Tobias Herzberg, Mazlum Nergiz

**Ekonomický riaditeľ:** Matthias Riesenhuber

## **Energia histórie**

*Wir sind am Wasser/ Sme pri vode*

*Und erzählen was wir sehen/ A rozprávame čo vidíme*

*Hier am Fluss/ Tu pri rieke*

Ako sa minulosť premieta do miest, na ktoré vstupujeme? Ako vnímame energiu histórie? Na aké stopy narazíme, keď sa vydáme za týmito otázkami pozdĺž rieky? Am Fluss začína pri rieke, ktorej tento dramatický text vďačí za názov - dovoľte mi preto, aby som riekou začal aj ja. Bratislavu a Viedeň spája Dunaj. Kedysi tieto dve mestá tvorili monarchiu, potom ich rozdelil ostnatý drôt. Dve hlavné mestá, ktoré sú od seba vzdialené len 55 kilometrov. To je unikát. Cesta autom trvá 60 minút. Cesta vlakom je ešte o päť minút rýchlejšia. Lodňou to z Viedne do Bratislavy trvá 75 minút a opačným smerom 90 minút. Ak by medzi týmito dvoma mestami existovala letecká linka, museli by ste si bezpečnostný pás zapnúť na štyri minúty. Cesta Hyperloopom, ktorý sa pohybuje takmer rýchlosťou zvuku, by trvala osem minút.

Na skok v čase však nepotrebujeme takýto vynález. Stačí sa pozrieť oboma smermi rieky – súčasne. Rieka vždy plynie inak ako čas. Aj sedimenty zachytáva inak, ako čas. Pohľad oboma smermi nám pomôže uvedomiť si niektoré rozdiely medzi Slovenskom a Rakúskom. Zatiaľčo vo Viedni jazdí hromadná doprava s hrdosťou – #WeRideWithPride – a inštitúcie ako QWIEN – Centrum queer dejín alebo Queer Museum Vienna sú takmer samozrejmosťou, a dokonca podporované mestom, kaviarne hlásajú rovnosť všetkých a môžete tu navštíviť feminitické kníhkupectvá, na Slovensku sme si len nedávno pripomenuli druhé výročie teroristického útoku na Zámockej ulici v Bratislave, kde boli 12. októbra 2022 zastrelení dvaja queer ľudia.

Tragické činy tu nevedú k sebareflexii, ale k ešte väčšej agresii. Slovenská ministerka kultúry tvrdí, že Európa vymiera kvôli queer ľuďom, odmieta dotácie pre podujatia s queer obsahom, kritizuje svetoznámeho maliara Andreja Dúbravského za obraz znázorňujúci nahý gay pár v Galérii Slovenského rozhlasu - ktorú následne zatvoria. Slovenská nemocnica podáva trestné oznámenie na poslanca Národnej rady za to, že neoznámil svoj pozitívny HIV status (čo nie je trestné napriek absurdnej povinnosti oznamovať túto skutočnosť) - lekári porušia svoju mlčanlivosť, súčasný premiér sa okamžite obráti proti spomínanému poslancovi, proti ktorému sa rozpúta nenávistná kampaň a on odíde z politiky. „Čas sa rúca a leží v troskách,“ píše sa v texte. Zdá sa, akoby v troskách bola aj naša súčasnosť.

Úlomky minulosti ovplyvňujú našu súčasnosť. Am Fluss hovorí o trvalej prítomnosti histórie: to že niečo zmizne neznamená, že sa na to zabudne. Text je detektívnym pátraním po životoch a stopách ľudí, ktorí pôsobili v manhattanskej prístavnej oblasti a jej okolí. Wilhelm Reich, ktorého knihy tu spálili v roku 1956. Kubánska umelkyňa Ana Mendieta, ktorá vypadla z okna spálne svojho bytu na 300 Mercer Street. V 70. a 80. rokoch 20. storočia tu ležali nevyužité opustené sklady. Umelci vpisovali svoje postupy priamo do týchto budov. Gordon Matta-Clark tu v roku 1975 vytvoril jedno zo svojich posledných diel. *Day's End (Koniec dňa)* - rez v stene prázdneho skladu na Pier 52 (Mólo 52). Objavujú sa tu aj gay muži. Hľadajú sex. O niekoľko rokov neskôr, počas AIDS krízy, mnohí ľudia zarábali na tom, že sa inšpirovali Reichovými myšlienkami o chorobe a jej význame a obviňovali chorých z ich vlastnej smrti. Reich, ktorý dlho žil a pracoval vo Viedni, podobne ako mnohí iní Európania, odišiel koncom 30. rokov 20. storočia do exilu v USA. Len o vlások unikol zverstvám nacistov, pričom mnohí ľudia stratili v koncentračných táboroch priateľov a rodinu. V hre sa objavuje aj tento historický rozmer a nastoľuje sa otázka, ako sa exulanti vyrovnávajú so svojou stratou aj po rokoch, v 70. a 80. rokoch. A ako o týchto mnohých zložitých udalostiach minulosti premýšľame v súčasnosti? Čo majú aj dnes spoločné s nami? O čom nám rozprávaj? Ponúkam minimálne jednu z možných odpovedí: o hľadaní a boji za slobodu.

Multiperspektivita, ktorú text ponúka, je výzvou na zamyslenie sa nad týmito súvislosťami, prepojeniami a ich pretrvávajúcimi účinkami. Táto koprodukcija Slovenského národného divadla a Schauspielhaus Wien je zároveň medzinárodnou cestou. Ako je všeobecne známe, riekam nezáleží na štátnych hraniciach a jazykových bariérach. Javisko tu zaplavia nemčina, slovenčina a dokonca aj trochu španielčiny. Vo svojej konštelácii ide o jedinečný jav - hoci dávno oneskorený.

Mimochodom: do prvej svetovej vojny dokonca medzi Viedňou a Bratislavou premávala električka. Cesta trvala približne dve hodiny.

### **O autorovi**

Mazlum Nergiz je prozaik, esejista a dramatik, naposledy napísal hry *1000 EYES (1000 očí)* a *Am Fluss (Pri rieke)*. Absolvoval magisterský študijný program DAS Theatre na Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten. V roku 2021 so svojou hrou *COMA (KÓMA)* získal v Schauspielhaus Wien štipendium Hansa Gratzera. V roku 2023 spolu s Enis Maci pre Prater Studioos am Rosa-Luxemburg-Platz v Berlíne napísal a zinscenoval hru *KARL MAY*. Rovnomenná esej vyšla vo vydavateľstve Edition Suhrkamp na jar 2024. Od sezóny 2023/24 je členom riadiaceho tímu Schauspielhaus Wien.